

小山の伝説 再版に伴う 変更部分

「小山の伝説」の再版にあたって

昨年、小山の伝説初版を出版以来、皆様から「なぜ伝説を英訳したか」という問いや、さまざまな関心をお寄せ戴きましたことを、厚く御礼を申し上げます。

国際交流と伝説とでは一見何の関連も感じられませんが、多くの留学生たちの、未知のものに対する強い探求心とそれぞれの国の古くからの伝統を守り続けようとする姿に触れました。

私たちは、「国際交流」を、大空に飛ばす事ではなく、みじかに国際化をと、考え行動して参りました。

彼らと同世代の日本の若者にもこの伝説を伝えたく、日本語だけでなく「英語」でも紹介しようと試みました。外国生活体験者から「日本について何も知らなかった」ことに気が付いたとよく言われます。そのことは①知らないことを聞かれた。②知っていたが説明が出来なかった。③伝える言葉、方法を知らなかった。などの理由が考えられます。特に③については言葉がその手段ですから、習得しなければなりません。それなりの訓練が必要です。やさしい英語で、異文化の人々に伝えることは骨

の折れる仕事です。しかし、高専や高校の英語担当の多くの先生たちは、その労を厭わず、快く引き受けて下さいましたことは望外の幸せでございました。

昨年、この伝説が出版されたころから、たまたま小山市の驚城跡の保存運動が起りました。ここに収録した「呪われた七夕」という伝説の主人公小山政種の八代前の事でした。当時、京都ではこの事件が謡曲に作られるほどの大ニュースだったようです。この史実が、六百年後の今、つまびらかにされようとしています。

このことは、伝説が単なる風聞だけではないということとを証明しているようにも思われます。

「国際化」とは、どの国の人々をも同じ市民として受け入れる事が大切です。そのためには、その人達がつ異文化を私達も良く理解し、受け入れていかなければならないでしょう。

私たちのささやかなボランティア活動にご理解ご支援を賜りました小山市、小山市教育委員会をはじめ、多くの団体、個人のご協力に心から感謝申し上げます。

平成二年四月二十五日

小山国際交流会

会長 茂呂 邦子



目次

「小山の伝説」の再版に当たって	茂呂邦子
小山のおこり	1
蛇がまいた	2
思いの川	4
みそぎの池	7
あいの榎	8
亀のこぜき	9
呪われた七夕	13
夜泣き石	14
千駄塚	16
禁鯉の宮	18
乙女不動	20



おやまのおこり	HISTORY OF OYAMA (OYAMA NO OKORI)	桜まつり	4月	
2 蛇がまいた (じゃ)	2 DRAGON FESTIVAL (JA GA MAITA)	蛇まつり	5月	
3 おもいの川	3 THE RIVER OF YEARNING (OMOI NO KAWA)	関東さつき展	5~6月	
4 みそぎの池	4 A POND OF PURIFICATION (MISOGI NO IKE)	夏まつり	7~8月	
5 あいのえのき	5 THE MEETING PLACE AT THE HACKBERRY TREE (AI NO ENOKI)	小山市納涼祭・花火大会	8月	
6 亀の子ぜき	6 THE FLOODGATE (KAMENOKO ZEKI)	間々田まつり	9月	
7 のろわれた七夕	7 THE CURSED DAY OF THE TANABATA FESTIVAL (NOROWARETA TANABATA)	菊花大会	10~11月	
8 禁鯉の宮	8 A SHRINE PROTECTING CARP (KINRI NO MIYA)	商工祭	11月	
9 夜泣き石	9 THE STONES THAT CRIED IN THE NIGHT (YONAKI ISHI)			
10 千駄塚	10 THE MOUND OF THE MERCHANT'S GOODS (SENDA ZUKA)			
11 乙女不動	11 THE GUARDIAN AT OTOME (OTOME FUDO)			

●四季の催しもの

●栃木100選

- 栃木の黒牛
- 間々田ひも
- 栃木の桑苗
- 下野ひとがた
- 結城紬

英 訳 カット・写真
 石原靖子
 大瀧真
 岡田進
 五月女菊夫
 知久ひろ子
 石橋直人
 岡崎光子
 佐藤清子
 野口和子
 平木陽子
 持田むつ子
 校 関
 Andrew K
 James Kurk
 Chiemes
 Pat Meyer

さしえ・写真
 鶴陽上野重雄
 青木照徳
 磯辺裕
 藤郷昇
 林洋子
 眞瀬宏子
 松島隆裕
 持田千尋
 山口国雄

〈表紙デザインにあたり〉
 緑の中の近代都市・小山
 商業を中心として右側は工業
 左側は農業で、バランスのと
 れた、活力あるまち「小山」
 を描いてみました。
 建築家 慶野正司

後援・ご協力
 小山市
 小山市
 教育委員会
 小山ロータリー
 クラブ
 小山
 ロータリークラブ
 尾島利雄
 小山グライダー協会
 小山の伝説
 平成二年六月印刷
 平成二年六月出版
 小山国際交流会
 〒323 小山市駅東通り
 一―二四―十七
 TMC内2F
 ☎三六五―四一―一一二
 編集発行責任者
 茂呂邦子
 印刷 金原印刷所

ON PUBLISHING "THE LEGENDS OF OYAMA"

After our first edition of "The Legends of Oyama" was published, we received many comments and inquiries. One of them was "What made you translate the legends into English?"

We have been working to promote the friendship between Japanese and the foreign people staying in and around Oyama. We also have been trying to bring the very vague term "Internationalization" closer to Oyama's citizens through various activities.

One day I was talking with one of the foreign students and found out that he was very curious and eager to learn about Oyama's history and its traditional culture. I also hear some Japanese people say that they were at a loss when they were asked questions about Japan, while staying in foreign countries. The reasons why they could not answer would be categorized into the following:

1. They were ignorant of the question topics.
 2. They were not totally ignorant, but not familiar enough to be able to give a satisfactory answer.
 3. They had enough knowledge about the topics asked, but did not know how to explain it in the language spoken in that country.
- As for the third reason, the medium being languages, you cannot make yourself understood without proficiency. One of the purposes of our English publication lies in this reason. Fortunately English teachers of Oyama's college and high schools volunteered to translate the stories into English. I would like to express my hearty gratitude to these teachers.

After this book was published last year, an unexpected incident occurred. It was the start of a preservation movement for Washi Castle, ruled by Yoshimasa Oyama, the eighth previous lord of Masatane Oyama. You can see his name in this book as the hero of the story "The Cursed Day of the TANABATA Festival". The historical fact is going to be clarified six hundred years after his reign. This way legends seem to have something more than a mere rumor.

As increasing numbers of foreign people live in Oyama, it is important for us to accept them as equal citizens, and we need to admit and respect their cultures no matter how different they are.

Thank you to Oyama City Hall, Oyama City Board of Education, many groups and individuals for their support of and cooperation with our volunteer activities.

Kuniko Moro
President of Oyama International Friendship Association
April 25th, 1990

OUTLINE OF OYAMA

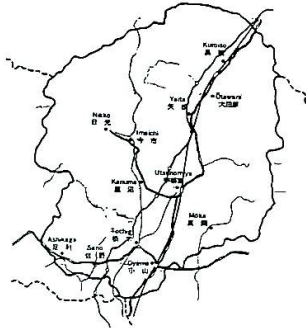
小山市の概要

□CLIMATE 気象

Oyama-shi is located in the southern flat area of Tochigi Pref. and the climate is rather mild. (Average temperature at the coldest month is 2°C and 26°C in the hottest month.) Rain falls mostly during June and September (monthly average 160mm). Therefore, it can be said that Oyama is an easy place to live compared to other places in Japan. In summer, though, occasional lightning causes damage. Wind blows from the south-east in summer and from the north-west in winter. The wind which comes over Mikuni Mountains is called "KARAKAZE" in the northern Kanto Area or "OROSHI" in tochigi Pref. It is because of this strong wind in winter that many houses have wind break to protect from the wind.

小山市は南部平地にあるため、冬は比較的温暖で、最寒月の平均が約摂氏2度で東京より約2度低く、夏の気温は約摂氏26度ですから、東京より約1度低い程度で、表日本式気候になります。

雨量は6～9月が多く、月平均160ミリメートル位で、日本全体からみても住みよい気候といえます。夏期に多い落雷には、北部系と南部系にわけられ、北部は大田原に、南部系(足尾雷、赤城雷)は石橋町、小山市を通過して大きな被害をもたらすこともあります。風向きは一般に夏は東南風、冬は強い北西風が吹きますが、地形の影響を受けて一定ではありません。遠く三国山脈を超えてくる乾燥した強い西風を北関東では「からっかぜ」、栃木県では「おろし」と呼んでいます。家の北から西にかけて屋敷林(防風林)をめぐらしているのが多いのもこのためです。(小山市便覧より)



□LOCATION 位置

Oyama-shi is located at 36° 18' north and 139° 48' east in the southern part of Tochigi Prefecture. The land is flat and the River Omoi which runs through the town from north to south divides the town into the townfield area in the east and a wide rice field area in the west. The town has three JR railway lines (Tohoku Line, Mito Line and Ryomo Line.) It has also two big routes crossing (Routes 4 and 50.)

小山市は栃木県の南部に位し、北緯36度18分、東経139度48分、海拔43mの平野にあり中央を南流する思い川を境にして、東部台地には市街地とおおむね平坦な畑地帯が東南方に平けています。また西部は思い川、与良川、巴波川の流れてにそって肥よくな水田地帯を構成しています。

鉄道はJR東日本鉄道の東北線、水戸線、両毛線の3線が交差し、道路も国道4号線と50号線がそれぞれ交差していて、交通の要衝の地となっています。

●POPULATION (as of April 1, 1989)

Male	69251
Female	69204
Total	138455

●INDUSTRIES (ratio of workers)

Main Industry (farming, etc.)	12.6%
Secondary Industry (manufacture, etc.)	40.4%
Third Industry (commerce, service, etc.)	47.0%

●人 口	平成元年4月1日現在	138,455人
	男性	69,251人
	女性	69,204人

●小山市の産業構成	60年度国勢調査	
第一次産業	12.6% (農業)	12.5%
第二次産業	40.4% (製造業)	33.4%
第三次産業	47.0% (卸業・小売業 サービス業)	19.7% 15.2%

OVERVIEW OF TOCHIGI

栃木県のすがた

□Population, area and municipalities

As of March 31, 1987, our prefecture has a population of 1,890,784 persons (1.56% of the national population) ranking 21st among all the prefectures in Japan. It is ellipsoidal in shape about 84 kilometers from the western end to the eastern end and about 98 kilometers from the northern tip.

人口・面積・市町村

人口は、1987年3月31日現在1,890,784人(対全国比1.56%)で全国で21位にあります。東西約84km・南北約98kmでほぼ楕円形をなし、面積は6,414km²であり全国面積の約1.7%を占めています。

また、市町村数は人口40万人を超える県都宇都宮市をはじめ、12市・33町・4村からなっています。



□Location

Our prefecture is an inland prefecture located to the north of Kanto District about 70 to 170 kilometers from Tokyo, the capital of Japan. It has played an important role from the ancient times as a pivot of transportation linking the Kanto district and the Tohoku district (northeastern part of the Honshu Island). To be more precise, Tochigi prefecture is located between 139° 20' and 140° 18' East Longitude and between 36° 12' and 37° 09' North Latitude, which is approximately the same latitude as that of San Francisco of the United States, Athens of Greece and Shantung Peninsula of China.

位置

本県は、関東地方の北部に位置する内陸県で、首都東京からは70～170キロに位置し、古くから関西、関東地方と東北地方を結ぶ交通の要衝として重要な役割を果たしてきました。また、東経139°20'～140°18'、北緯36°12'～37°09'の間に位置し、これはアメリカのサンフランシスコ、ギリシャのアテネ、中国山東半島とほぼ同緯度にあります。

□Climate

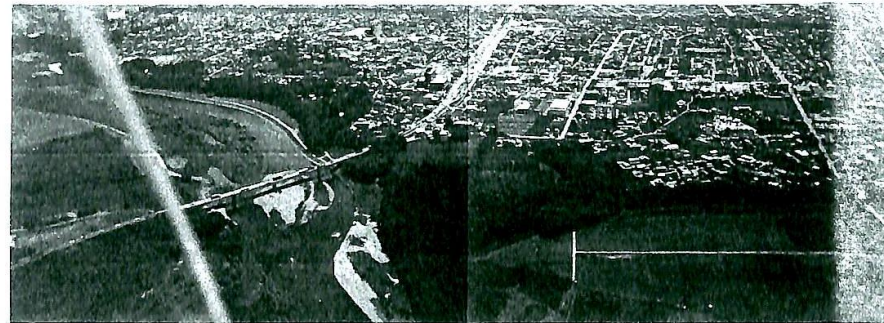
Our prefecture belongs to the Temperate Humid Zones with extreme differences in temperature, humidity and with a relatively high precipitation throughout the year. Thunderstorms are frequent in summer and dry winds blow in winter. Tochigi prefecture is fortunate in having an extreme low incidence of natural calamities. (Annual average temperature : 12.5° and annual precipitation : 1,350.5mm)

気候

寒暖の差が大きく、冬は乾燥し夏は湿度が高く、年間を通して比較的雨量が多い温帯湿潤気候に属しています。また、夏季は雷の発生が多く、冬季はカラッ風がふきますが、自然災害が極めて少ないことが特徴となっています。

(年間平均気温12.5°C、年間降水量1350.5mm)

おやま



平成2年5月撮影 愛宕塚跡 (撮影 茂呂)